



Acordo de Cooperação nº 05/2016 entre o Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Minas Gerais e a Universidad de Los Lagos.

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE
UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE
Y
INSTITUTO FEDERAL DE MINAS GERAIS, BRASIL**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A
UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE
E
INSTITUTO FEDERAL DE MINAS GERAIS, BRASIL**

En Osorno, a 02 noviembre de 2016, entre la **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, RUT 70.772.100-6, representada por su Rector, Don **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, ambos domiciliados en la ciudad de Osorno, Chile, calle Lord Cochrane 1046, en adelante "**ULAGOS**" y **INSTITUTO FEDERAL DE MINAS GERAIS**, representada por su Magnífico Rector, Don **KLEBER GONÇALVES GLÓRIA**, en calle Professor Mário Werneck, 2590, en adelante "**IFMG**", acuerdan el siguiente ACUERDO DE COOPERACIÓN.

Em Osorno, 02 de novembro de 2016, da **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, Rut 70.772.100-6, representada pelo seu Reitor, Don **OSCAR GARRIDO ALVAREZ**, ambos residentes na cidade de Osorno, Chile, Lord Cochrane 1046, a seguir designado por "**ULAGOS**" e o **INSTITUTO FEDERAL DE MINAS GERAIS**, representada pelo seu Magnífico Reitor, **KLEBER GONÇALVES GLÓRIA**, com sede na Av. Professor Mário Werneck, 2590, doravante denominado "**IFMG**" concorda com o seguinte ACORDO DE COOPERAÇÃO.

CONSIDERANDO

- Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes en los campos académicos y científicos.
- Que son instituciones con personalidad jurídica propia que les permite celebrar convenios para el cumplimiento de los fines que tienen encomendados y que sus Rectores se encuentran facultados para ello.
- Que las universidades son precisamente las instituciones llamadas, por su razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio de conocimiento científico.

CONSIDERANDO

- Que ambas as instituições encontram-se unidas por interesses e objetivos comuns nos campos acadêmicos e científicos.
- Que são instituições com personalidade jurídica própria que permite realizar convênios para o cumprimento dos fins que lhes são designados e que os seus Reitores estão autorizados para tal ato.
- Que as instituições são justamente as mesmas convocadas, para sua essência, finalidade e objetivos, a estabelecer os canais de comunicação que permitam o intercâmbio de conhecimento científico.

Ilzo Izoldino da Silva Borges
Procurador Federal - IFMG
Mat.: 1086157
DAB-MG 23104

Vº Bº
Dirección
RR. II - ULagos

EN CONSECUENCIA, las partes acuerdan lo siguiente,

TITULO I OBJETIVO GENERAL

PRIMERO: EL presente convenio pretende desarrollar acciones conjuntas entre la ULAGOS y lo IFMG, con el fin de potenciar la docencia de pre y postgrado, el desarrollo de proyectos de investigación, la producción académica, la movilidad de profesores y estudiantes, y la realización de acciones de vinculación internacional dentro de aquellas áreas que manifiesten interés.

TITULO II COLABORACIÓN ACADÉMICA

SEGUNDO: Para su cumplimiento, las partes se comprometen a desarrollar:

- a. Planes anuales de trabajo en los cuales se incluyan las condiciones generales y el financiamiento para su ejecución;
- b. Intercambio de información relativa a su organización, estructuras y funcionamiento;
- c. Movilidad de profesores y personal administrativo;
- d. Movilidad de estudiantes de pre y postgrado.
- e. Desarrollo de programas conjuntos de docencia y proyectos de investigación y desarrollo;
- f. Realización de cursos, seminarios, simposium u otras actividades en los que participen profesores de ambas instituciones;
- g. Intercambio de material bibliográfico, ediciones u otros análogos, así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos ambas instituciones.

TITULO III MOVILIDAD ESTUDIANTIL

TERCERO: Las condiciones para la movilidad

EM CONSEQUÊNCIA, as duas partes concordam no seguinte,

TITULO I DO OBJETIVO GERAL

PRIMEIRO: O presente acordo de cooperação pretende desenvolver ações conjuntas entre a ULAGOS e o IFMG, com a finalidade de potencializar a docência de graduação e de pós-graduação, o desenvolvimento de projetos, a produção acadêmica, o intercâmbio de professores e estudantes, e a realização de ações de vinculação internacional dentro das áreas que manifestarem interesse.

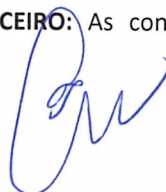
TITULO II DA COLABORAÇÃO ACADÊMICA

SEGUNDO: Para seu cumprimento, ambas as partes se comprometem a desenvolver:

- a. Planos anuais de trabalho nos quais serão previstas as condições gerais e o financiamento para sua execução;
- b. Intercâmbio de informação relativa a sua organização, estruturas e funcionamento;
- c. A mobilidade de professores e pessoal administrativo;
- d. A mobilidade e estudantes de graduação a pós-graduação;
- e. Desenvolvimento de programas conjuntos de docência e projetos de pesquisa e desenvolvimento;
- f. Realização de cursos, seminários, simpósio ou outras atividades em que participarão professores de ambas as instituições;
- g. Intercâmbio de material bibliográfico, edições ou outros análogos, bem como sua adequada difusão através dos canais que ambas as instituições tiverem estabelecido.

TITULO III DA MOBILIDADE ESTUDANTIL

TERCEIRO: As condições para a mobilidade de



Ilzo Izoldino da Silva Borges
Procurador Federal - IFMG
Mat. 1086157
OAB-MG 23104

Vº Bº
Dirección
RR. IT. - Ulagos

internacional de estudiantes serán las siguientes:

- a. La movilidad internacional estudiantil tendrá por objetivo acercar a los estudiantes de ambas instituciones, fortaleciendo los procesos de formación general y disciplinaria;
- b. Los estudiantes serán considerados para admisión en la institución receptora, una vez que cumplan con todos los requisitos impuestos por la institución de origen;
- c. La duración de la estadía podrá considerarse desde dos semanas hasta un año académico en la institución receptora;
- d. Las instituciones mantendrán los estándares académicos requeridos y concederán un documento de evaluación que considere el trabajo realizado por los estudiantes durante su estadía.
- e. Los estudiantes quedarán exentos de gastos por concepto de aranceles en la institución que los recibe. Los costos restantes serán responsabilidad del estudiante;
- f. La institución receptora ayudará al estudiante visitante a encontrar un lugar de hospedaje apropiado.

TITULO IV CONVENIOS ESPECÍFICOS

CUARTO: Este Acuerdo de Cooperación se ejecutará a través de convenios específicos y/o contratos de prestación de servicios, los cuales deberán ser firmados por el máximo representante de cada institución, previa recomendación de las instancias respectivas, y los que deberán especificar lo siguiente:

- a. Contexto, objetivo, modalidades operativas y tipos de actividades a realizar;
- b. Plan de trabajo con plazos específicos de ejecución;
- c. Compromiso que asume cada una de las partes técnica y financieramente;
- d. Personal involucrado en la ejecución del proyecto;
- e. Representante (s) institucional (es) que ejecutarán y/o coordinarán las acciones;
- f. Representante institucional encargado del seguimiento de las propuestas.

estudantes serão as seguintes:

- a. O programa de mobilidade estudiantil terá como objetivo aproximar os estudantes de ambas instituições, fortalecendo os processos de formação geral e disciplina;
- b. Os estudantes serão considerados admitidos na instituição receptora após cumprirem todos os requisitos determinados pela instituição de origem;
- c. A duração da mobilidade poderá ser de duas semanas até um ano acadêmico na instituição receptora;
- d. As instituições manterão os parâmetros acadêmicos requeridos e emitirão um documento de avaliação que considere o trabalho realizado pelos estudantes durante sua estadia;
- e. Os estudantes ficarão isentos de gastos com taxas na instituição receptora. Os custos restantes serão de responsabilidade do estudante;
- f. A instituição receptora ajudará o estudante visitante a encontrar um alojamento adequado.

TITULO IV DOS CONVÊNIOS ESPECÍFICOS

QUARTO: Este Acordo de Cooperação será implementado através de acordos específicos e/ou contratos de prestação de serviços, os quais deverão ser assinados pelo representante máximo de cada instituição, mediante prévia recomendação das respectivas instâncias, e que deverão especificar o seguinte:

- a. Contexto, objetivo, modalidades operativas e tipos de atividades a serem realizadas;
- b. Plano de trabalho com prazos específicos de execução;
- c. Compromisso que cada uma das partes assume tecnicamente;
- d. Pessoal envolvido na execução do projeto;
- e. Representante(s) institucional(ais) que executara(ão) e/ou coordenarão as ações;
- f. Representante institucional encarregado do acompanhamento das propostas.



Ilzo Izoldino da Silva Borges
Procurador Federal - IFMG
Mat. 1085157
OAB/MG 23104

Vº Bº
Dirección
RR. II - U.Lagos

**TITULO V
PROPIEDAD INTELECTUAL**

QUINTO: Todos los productos de investigación, extensión, docencia y producción académica que generen las organizaciones en forma individual son patrimonio de cada una de ellas; no obstante, la titularidad de los derechos de producción intelectual que surjan al amparo del presente Convenio, deberá ser regulada en contratos específicos celebrados al efecto y dentro del respeto a la normativa interna de cada entidad sobre el particular, en concordancia con la legislación vigente en esta materia.

SEXTO: Toda publicación que se haga al amparo del presente convenio, deberá dejar constancia que los documentos o materiales que se publican, editan o divulgan han sido producidos dentro del marco del presente instrumento, dando los créditos correspondientes a los autores de las publicaciones y a las instituciones respectivas.

**TITULO VI
FINANCIAMIENTO Y ADQUISICIÓN DE BIENES**

SEPTIMO: Por la naturaleza de este convenio no se estima cuantía y queda entendido que éste Instrumento por sí mismo, no crea compromisos financieros para las partes signatarias.

OCTAVO: Cada convenio específico o contrato que se formalice deberá indicar explícitamente, si procede, el monto o cuantía que representa el uso, disposición o adquisición de bienes.

**TITULO VII
CONFIDENCIALIDAD**

NOVENO: Las partes se obligan a guardar estricta confidencialidad sobre la información y documentos a los cuales tuvieren acceso con

**TITULO V
DA PROPIEDADE INTELECTUAL**

QUINTO: Todos os produtos de pesquisa, extensão, docência e produção acadêmica que as organizações gerarem de forma individual são patrimônio de cada uma delas; não obstante, a titularidade dos direitos de produção intelectual que surgir ao amparo do presente Convênio deverá ser regulada em contratos específicos feitos para tal efeito e dentro do respeito a normativa interna de cada entidade sobre o tema, em concordância com a legislação vigente nessa matéria.

SEXTO: Toda publicação que for feita sob o amparo do presente Acordo deverá deixar constância de que os documentos ou materiais que forem publicados, editados ou divulgados foram produzidos no interior do presente instrumento, dando os créditos correspondentes aos autores das publicações e as respectivas instituições.

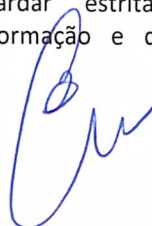
**TITULO VI
DO FINANCIAMENTO E ADQUIÇÃO DE BENS**

SÉTIMO: Pela natureza deste Acordo não se estima quantia e fica entendido que este instrumento por si mesmo não cria compromissos financeiros para as partes signatárias.

OITAVO: Cada convênio específico ou contrato que for formalizado deverá indicar, explicitamente, se for procedente, o montante ou a quantia que representa o uso, disposição ou aquisição de bens.

**TITULO VII
DA CONFIDENCIALIDADE**

NONO: Ambas as partes assumem a obrigação de guardar estricta confidencialidade sobre a informação e documentos aos quais tiverem



Ilzo Izoldino da Silva Borges
Procurador Federal - IFMG
Matr. 1086157
CAB-MG 23104

Vº Bº
Dirección
RR. N.º 11 - Lagos

motivo de la ejecución del presente acuerdo o de los convenios específicos asociados. Deberán contar con la autorización expresa de la contraparte para revelarla, publicarla, comercializarla, o usarla para otros efectos que no sean los de este acuerdo.

TITULO VIII CESIÓN DE DERECHOS Y RELACIÓN CON TERCEROS

DÉCIMO: Las partes ejecutarán este convenio a nivel institucional o a través de las instancias que se establezcan en los acuerdos específicos y; no podrán ceder o derivar derecho alguno, total o parcialmente, a favor de terceros, para la ejecución de actividades relacionada si ello no consta expresamente.

UNDÉCIMO: Las partes podrán buscar financiamiento de terceros para la ejecución de actividades derivadas de este acuerdo o de convenios específicos que sean suscritos.

TITULO IX REPRESENTACIÓN INSTITUCIONAL

DUODÉCIMO: La representación institucional quedará adscrita a las respectivas oficinas encargadas de la vinculación internacional, las que deberán cumplir las siguientes funciones:

- Elaborar el programa anual de trabajo reuniéndose, si fuera necesario, en las sedes que poseen las instituciones;
- Sugerir convenios específicos que se deriven del presente convenio;
- Coordinar el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- Monitorear y evaluar los impactos como resultados de las actividades realizadas.

DÉCIMO TERCERO: Todas las notificaciones que deban realizarse serán por escrito con acuse de recibo. En caso de que cualquiera de las partes cambie de domicilio deberá de notificarlo a la otra parte. Las partes señalan como domicilios para recibir todo tipo de notificaciones y documentos los siguientes:

acesso por motivo da execução do presente acordo ou dos convênios específicos associados. Deverão contar com a autorização expressa da contraparte para revelá-la, publicá-la, comercializá-la, ou usá-la para outros efeitos que não estiverem contemplados neste acordo.

TITULO VIII DA CESSÃO DE DIREITOS E RELAÇÃO COM TERCEIROS

DÉCIMO: As partes executarão este acordo em nível institucional ou através das instâncias que forem estabelecidas nos convênios específicos, e não poderão ceder ou derivar nenhum direito, total ou parcialmente, a favor de terceiros, para a execução de atividades mencionadas, se não constar expressamente.

UNDÉCIMO: As partes poderão buscar financiamento de terceiros para a execução de atividades derivadas deste acordo ou de convênios específicos que forem assinados.

TITULO IX DA REPRESENTAÇÃO INSTITUCIONAL

DUODÉCIMO: A representação institucional ficará subordinada aos respectivos escritórios da vinculação internacional, os quais deverão cumprir as seguintes funções:

- Elaborar o programa anual de trabalho reunindo-se, se for necessário, nas sedes que as instituições possuem;
- Sugerir convênios específicos que derivarem do presente convênio;
- Coordenar o intercâmbio de professores, pesquisadores e estudantes;
- Monitorar e avaliar os impactos como resultados das atividades realizadas.

DÉCIMO TERCERO: Todas as notificações deverão feitas por escrito com recibo. No caso de mudança de domicílio de qualquer uma das partes, a outra deverá ser notificada. As partes designam como endereços para receber todas as notificações e os documentos da seguinte forma:



Ilzo Izoldino da Silva Borges
Procurador Federal - IFMG
Mat. nº 086157
JAB/MG 23104

Vº Bº
Dirección
RR-11-01-2023

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dirección de Relaciones Internacionales
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dirección de Relaciones Internacionales
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

INSTITUTO FEDERAL DE MINAS GERAIS
Assessoria de Relações Internacionais
Av. Prof. Mário Werneck, 2590, Buritis
30575-180
Belo Horizonte, MG, Brasil

INSTITUTO FEDERAL DE MINAS GERAIS
Assessoria de Relações Internacionais
Av. Prof. Mário Werneck, 2590, Buritis
30575-180
Belo Horizonte, MG, Brasil

TITULO X VIGENCIA Y MODIFICACIONES

DÉCIMO CUARTO: Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes, y tendrá una duración de 5 años, periodo que podrá ser prorrogado mediante comunicación escrita de ambas partes, con mínimo de 60 días de anticipación, sin perjuicio de las actividades que se encuentren en desarrollo.

DÉCIMO QUINTO: Este Acuerdo podrá ser modificado o complementado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha que sea acordada por ambas instituciones.

TITULO XI INTERPRETACIÓN Y JURISDICCIÓN

DÉCIMO SEXTO: Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios que pudieren ocasionarse con motivo de cese de labores académicas o administrativas, así como por causas de fuerza mayor o casos fortuitos que pudieren impedir la continuación del presente acuerdo o de sus instrumentos derivados.

DÉCIMO SÉPTIMO: Cualquier divergencia que se presente en la ejecución del Acuerdo de Cooperación y los convenios específicos derivados, será analizada y resuelta por los representantes antes señalados, o será sometida a

TITULO X DA VIGÊNCIA E MODIFICAÇÕES

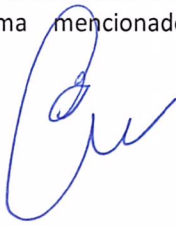
DÉCIMO QUARTO: O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura por ambas as partes, e terá uma duração de 05 anos a partir da data de sua assinatura, prorrogável mediante comunicação escrita de ambas as partes, no mínimo com 60 dias de antecedência, sem prejuízo, das atividades em andamento.

DÉCIMO QUINTO: Este Acordo pode ser alterado ou complementado por mútuo acordo das partes, a pedido de uma delas. As alterações entrarão em vigor na data em que são acordadas por ambas as instituições.

TITULO XI DA INTERPRETAÇÃO E JURISDIÇÃO

DÉCIMO SEXTO: As partes não terão responsabilidade por danos e prejuízos que ocorrerem devido à cessação de tarefas acadêmicas ou administrativas, bem como por causas de força maior ou casos fortuitos que impedirem a continuação do presente acordo ou dos instrumentos derivados.

DÉCIMO SÉTIMO: Qualquer divergência que se apresente no âmbito da execução do Acordo de Cooperação e os convênios específicos derivados, serão analisados e resolvidos pelos representantes acima mencionados, ou será submetido à


Ilzo Izoldino da Silva Borges
Procurador Federal - IFMG
Matr. 1086757
OAB-MG 23104

Vº Bº
Dirección
RR. II - Ulagos

la consideración y resolución de las autoridades superiores de cada una de las partes. En todo caso, ninguna divergencia o conflicto será objeto de disputa judicial, debiendo las partes, en la eventualidad de un desacuerdo, someterse a medios alternativos de solución de conflictos.

DÉCIMO OCTAVO: La personería de Don Oscar Garrido Álvarez consta en Decreto Supremo Nº 496 del 13 de septiembre de 2013 del Ministerio de Educación de Chile y sus facultades como Representante Legal se encuentran conferidas por el Art. 10 de la Ley Núm. 19.238, explícito en el Art. 3ero. del Estatuto Orgánico de La Universidad de Los Lagos publicado el Viernes 5 de Agosto de 1994 en el Diario Oficial de La República de Chile. A representação do Reitor, Kleber Gonçalves Glória, consta en el decreto de 16 de septiembre de 2015, publicado en el DOU de 17 de septiembre de 2015, sección 2 pag. 01.

Leído el presente Convenio y las partes debidamente enteradas del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, se firma en dos ejemplares, quedando uno en poder de cada institución signataria.

apreciação e resolução das mais altas autoridades de cada uma das partes. Em todo caso, qualquer discordância ou conflito será objeto do litígio, devendo as partes, em caso de desacordo, submeter-se a meios alternativos de resolução de conflitos.

DÉCIMO OITAVO: A pessoa de Don Oscar Garrido Alvarez consiste no Decreto Supremo Nº 496 de 13 setembros de 2013, do Ministério da Educação Chileno e os seus poderes como Representante Legal são conferidos pelo Art. 10 da Lei Nº 19.238, explicita no artigo. 3º do Estatuto Orgânico da Universidad de Los Lagos publicado sexta-feira, de 5 de agosto de 1994, no Jornal Oficial da República do Chile. A representação do Reitor, Kleber Gonçalves Glória, consta no decreto de 16 de setembro de 2015, publicado no DOU de 17 de setembro de 2015, seção 2 pag. 01.

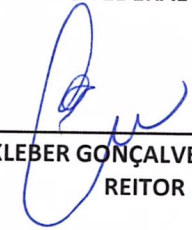
Lido o presente Acordo e as partes plenamente conscientes do conteúdo e o alcance da cada um e cada uma de suas cláusulas, e assinado em duas copias, deixando um na posse de cada um da signatária instituição.

POR EL INSTITUTO FEDERAL DE MINAS GERAIS



KLEBER GONÇALVES GLÓRIA
RECTOR
KLEBER GONÇALVES GLÓRIA
Reitor do IFMG
Decreto de 16 de Setembro de 2015

PELO INSTITUTO FEDERAL DE MINAS GERAIS




KLEBER GONÇALVES GLÓRIA
REITOR
KLEBER GONÇALVES GLÓRIA
Reitor do IFMG
Decreto de 16 de Setembro de 2015

POR LA UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS



OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTOR

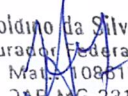
PELA UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS



OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
REITOR



2 firmas


Ilzo Izoldino da Silva Borges
Procurador Federal - IFMG
Mat. 108157
OAB-MG 23104